

**CURRICULUM VITAE**

**KOBUS MARAIS**

# SCHOLARSHIP OF DISCOVERY

## PUBLICATIONS

### 1. Monographs

- 2019 *A (bio)semiotic theory of translation: The emergence of social-cultural reality*. New York: Routledge.
- 2014 *Translation theory and development studies: A complexity theory approach*. New York: Routledge. (Reprint in paperback edition: 2016).
- 1998 *Representation in Old Testament narrative texts*. Leiden: E. J. Brill.

### 2. Edited volumes

- 2019 *Complexity thinking in translation studies: Methodological considerations*. New York: Routledge (with R. Meylaerts as co-editor)
- 2017 *Translation studies beyond the postcolony*. Cambridge: Cambridge Scholars Press. (with I. Feinauer as co-editor)

### 3. Guest-edited journal editions

- 2018 Translation and development: **The Translator** 24(4). (ISI)
- 2013 Translation and sociology: **Southern African Linguistics and Applied Linguistics Studies** 31(3). (ISI)

### 4. Peer-reviewed chapters in academic books

- 2019 “Tom, Dick and Harry as well as Puss in Boots and Fido are translators: The implications of biosemiotics for translation studies” in A. Vidal & M. de la Cruz Recio (eds.), **Translating Asymmetry/Rewriting Power**. Amsterdam: Benjamins. (Under review)
- “The linguist’s staff: Exploring the multimodality of translation in precolonial African contexts” in R. Gould & K. Tahmasebian (eds.) **The Routledge Handbook of Translation and Activism**. New York: Routledge. (Forthcoming)
- “Translation and development” in P.A. Noss & C.S. Houser (eds.) **A guide to Bible translation: People, languages, and topics**. Maitland, FL: Xulon Press & Swindon, Eng.: United Bible Societies. p. 396
- “Introduction”, in K. Marais & R. Meylaerts. **Complexity thinking in translation studies: Methodological considerations**. New York: Routledge. pp. 1-18. (with R. Meylaerts as co-author)
- “‘Effects causing effects’: Considering constraints in translation”, in J. Marais & R. Meylaerts. **Complexity thinking in translation studies: Methodological considerations**. New York: Routledge. pp. 53-72.

- 2018 “Translation and development”, in J. Evans & F. Fernández, **Routledge Handbook of Translation and Politics**, New York: Routledge. pp. 95-109.
- 2017 “Introduction”, in J. Marais & I. Feinauer, **Translation studies beyond the postcolony**. Newcastle: Cambridge University Press. pp. 1-6 (with I. Feinauer as co-author).
- “‘We have never been un(der)developed’: Translation and the biosemiotic foundation of being in the global south”, in J. Marais & I. Feinauer, **Translation studies beyond the postcolony**. Newcastle: Cambridge University Press. pp. 8-32.
- 2016 “Biosemiotics and translation studies: Challenging ‘translation’”, in Y. Gambier & L. van Doorslaer, **Border crossings: Translation studies and other disciplines**, Amsterdam, Benjamins. pp. 169-188. (co-authored with K. Kull)
- 2013 “The representation of agents of translation in (South) Africa: Encountering Gentzler and Madonella”, in L. Van Doorslaer & P. Flynn (eds.). **Eurocentrism in translation studies**, Amsterdam, Benjamins, pp. 77-94. (reprint of 2011 article)
- “The role of language practice in access to public services in South Africa: The case of Philippolis”, in P. Cuvelier, L.T. Du Plessis, M. Meeuwis, R. Vanderkerckhove & V. Webb, **Multilingualism for empowerment** (Studies in language policy in South Africa), Pretoria, Van Schaik, pp. 72-90. (co-authored with MA Molefe as first author)
- 2012 “Translation and development”. **Handbook of Translation Studies**, Vol. 3, Amsterdam: Benjamins, pp. 114-119.

##### 5. Peer-reviewed articles in academic journals

- 2019 A long walk to freedom: Charting a way for doing comparative translation studies in Africa. **Acta Academica**. (Under review)
- The complexity of interlingual translation. **Syn-Thésés** 10 (Under review)
- (Semio)Translating development, **Journal for Translation Studies in Africa** 1, (Forthcoming)
- Translating the university: Exploring indexicality in intersemiotic translation. **International Journal of Semiotics and Visual Rhetoric** 30(2):40-62.
- “What does development stand for?” A socio-semiotic conceptualisation, **Social Semiotics** 29(1):15-28. DOI: 10.1080/10350330.2017.1392129 (ISI)
- 2018 Introduction: Translation and development. **The Translator** 24(4):295-300 (ISI).
- Motivating the translation-interpreting-development nexus. **The Translator** 24(4):380-394 (with C Delgado Luchner as co-author) (ISI)
- An intersemiotic approach to translation: Leonard Cohen in Afrikaans, **Literator** 39(1): a1458. (ISI) (with S Opperman as first and M van Rooyen as second author).
- 2013 Complexity theory, emergence, and translation: Educating translators as agents of human interaction in a complex society. **Sino-US English Teaching** 10(9):725-235

- Translating performance: Educating translators at the interface of orate/literate cultures. **US-China Foreign Language** 11(9):706-715.
- Exploring a conceptual space for studying translation and development. **Southern African Linguistics and Applied Language Studies** 31(3):403-414 (ISI)
- Constructive alignment in translator education: Reconsidering assessment for both industry and academy. **Translation and Interpreting** 5(1):13-31. (ISI)
- 2012 Contextualising ethics in the practice of translator education: The case of the indigenous value system of the Basotho, **Acta Academica Supplementum** 1, pp. 72-90 (DHET)
- 2011 The representation of agents of translation in (South) Africa: Encountering Gentzler and Madonella. **Translation and Interpreting Studies** 6(2):189-206. (ISI)
- Can Tymoczko be translated into Africa? Refractions of research methodology in translation studies in the African context. **Southern African Linguistics and Applied Language Studies** 29(3):375-383. (ISI)
- Deconstructing translator education; constructing translator education. **The Interpreter and Translator Trainer** 5(1):220-226. (Review article) (ISI)
- 2010 Translator education and accreditation policies in Africa. **Southern African Linguistics and Applied Language Studies** 28(1):75-88. (ISI)
- I have rhythm therefore I am: Exploiting the linguistic anthropology of Marcel Jousse in exploring an African curriculum for translation studies. **The Interpreter and Translator Trainer** 4(1):33-46. (ISI)
- 2009 “Welcome to my side of town” – Opportunities for teaching and learning by means of service learning in translator education. **Journal for Language Teaching** 43(1):100-114. (SA DHET)
- Wisdom and narrative: Dealing with complexity and judgement in translator education. **Acta Theologica Supplementum** 12:217-233. (ISI)
- 2008 Bridging the gap between education and training: Assessment in translator education at institutions of higher education. **Peer-reviewed proceedings of XVIII FIT World Conference, in electronic format.**
- Educating translators in South Africa: First global questions. **Journal for New Generation Sciences** 6(3):45-57. (SA DHET)
- The language practitioner as agent: The implications of recent global trends in research for language practice in Africa. **Journal for New Generation Sciences** 6(3):33-44. (SA DHET)
- The wise translator: Reflection on judgement in translator education. **Southern African Linguistics and Applied Language Studies** 26(4):471-477. (ISI)
- Teaching for knowledge or competence? Translator education at higher education institutions. **Journal for Language Teaching** 42(1):118-136. (SA DHET)

2007 Is this story possible? Exploring possible worlds theory. **Old Testament Essays** 20(1):158-169. (SA DHET)

Collocations in popular religious literature as an instance of language for special purposes. An analysis in corpus-based translation studies. **Southern African Linguistics and Applied Language Studies** 25(2):153-167. (co-authored as first author with J.A. Naudé) (ISI).

1993 Fokalisasie: 'n Narratologiese besinning. **Tydskrif vir Letterkunde** 9(3/4):371-383. (ISI)

Narratiwiteit en die Ou Testament. **Hervormde Teologiese Studies** 49(3):637-649. (SA DHET).

1990 God se probleem met Jona of Jona se probleem met God: Fokalisasieverskynsels in die verhaal van Jona. **Acta Theologica** 10(2):56-66. (ISI)

## 6. Non-academic books

2001 *Plek vir almal in God se plan*. Cape Town: Lux Verbi

## 7. Book reviews

2019 Robinson, D. 2017. *Semiotranslating Peirce*. Tartu, University of Tartu Library, 254 pp. **Target** 31(2):283-287.

2017 Mazrui, A.M. 2016. *Cultural politics of translation: East Africa in a global context*. Routledge, New York, 189 pp. **Target** 29(2):354-356.

2016 Bandia, P.F. (ed.), 2014. *Writing and translating Francophone discourse: Africa, the Caribbean, Diaspora*, Rodopi, Amsterdam, 235 pp. [Textxet: Studies in comparative Literature, vol. 78] ISBN: 978-90-420-3894-3, **Southern African Linguistics and Applied Language Studies** 34(3):261-263.

2016 Zwartjes, O., Zimmerman, K. & Schrader-Kniffki, M., (eds.), 2014, *Missionary Linguistics V/Lingüística Misionera V: Translation theories and practices*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam. xii + 350 pp. [Studies in the History of Language Sciences 122] ISBN 9789027246134. **Target** 28(3):499-505 (co-authored with C. Mangerel)

1997 Mouton, J. & Lategan, B.C. (eds.), 1994, *The relevance of theology for the 1990's*. RGN, Pretoria. [RGN-reeks in metodologie, vol. 33] **Nederduitse Gereformeerde Teologiese Tydskrif**.

## 8. Non peer-reviewed articles

2007 Hoe om 'Afrika' op Afrika-manier te sê – dit is die vertaler se uitdaging. Die Volksblad, 17 Augustus.

2005 Speaking with a forked tongue. **Muratho** 5(1):3-7.

1986 Die S.A.-Diskoersanalise en die verhouding teks-leser. **UOVS-Navorsingsprojek Studiebrief** 8:4-29.

1985 Narratiewe strukture in Daniël 1, 2 en 4 volgens A.J. Greimas se narratiewe teorie. **UOVS-Navorsingsprojek Studiebrief** 7:26-47. (co-authored with GPL de Kock)

## SUPERVISION

### Postdoctoral fellows

Period	Funder	Fellow	Research project
1 October 2011-1 October 2012	UFS	S. Tyulenev	Sociology of translation
1 April 2014-30 March 2016	UFS	C. Mangerel	Translation, cultural studies and semiotics
1 January 2016 – 31 December 2016	UFS	D. Orrego Cormona	Translation, network and social media
1 July 2017- 30 June 2018	Swiss Research Foundation	C. Delgado Luchner	Translation and development
1 July 2017- 30 June 2018	UFS	D. Tekgul	Postcolonial translation studies
1 April 2019	UFS	O. Fakayode	Postcolonial translation studies

### Interns

Period	Funder	Fellow	Research project
1 February 2014-28 January 2015	NRF	L. Mndaba	Intersemiotic translation in the Truth and Reconciliation Commission

### PhD – Completed

Year	Student number	Student	Role	Title
2012		Matsoso, LM	Co-supervisor	The role of traditional knowledge in the acquisition of proficiency in academic English by students in a higher education institution: an auto-ethnographic study
2015	2010017701	Ralarala, MK	Supervisor	Implications and explications of police translation of complainants' sworn statements: Evidence lost in translation? (Co-supervisor: Prof R Kaschula)
2018	2010102453	F Awung	Supervisor	Representing Africa through Translation: Ferdinand Oyono's <i>Une Vie de Boy</i> and <i>Le Vieux Nègre et la Médaille</i> in English (Co-supervisor: Prof P Bandia)
2018	2009118676	Z Sijadu	Supervisor	Evaluation in translation of argumentative discourse in the isiXhosa novel: The case of Jordan's <i>Ingqumbo yeminyanya</i> and its English translation: <i>The wrath of the ancestors</i> (Co-supervisor: Prof M Visser)

### M.A. (full dissertation) – Completed

Year	Student number	Student	Role	Title
2013	2009088028	Kassiem, G	Supervisor	Translation and identity in South Africa: The translation of the Freedom Charter as a case in point.
2014	2004201295	Molefe, M	Supervisor	Interpreting and translation for service delivery in local public service contexts (Co-supervisor: Dr M Shuster)
2015	2009129996	Nxgangane, P	Supervisor	Postcolonialism and hybridity: The translation of <i>Pastoral Liturgy</i> by G.C. Horak into Setswana (Co-supervisor: Prof P Verster)
2016	2010108401	Fang, J	Supervisor	The influence of the translators' culture on the translation of selected rhetorical devices in Confucius' Analects (Co-supervisor: Prof. Y Ma)
2017	2010111728	Malan, M	Supervisor	The intersemiotic translation of humor (Co-supervisor: Dr C Mangerel)
2018	2005076928	N Du Plessis	Supervisor	Emily Hobhouse's speech at the inauguration of the Women's Memorial in Bloemfontein in 1913 and its translation: A narrative theory of lives account' (Co-supervisor: Prof A Wessels)
2018	1999341785	H Human	Supervisor	Translation decisions under conditions of uncertainty

### M.A. (mini-dissertation) – Completed

Year	Student number	Surname	Role	Title
2007	2002003214	G Hanekom	Supervisor	A conceptual approach towards describing the act of poetic metaphor translation
2008	2006030904	A Khanzadeh	Supervisor	"The text's circumcision" An ideological encounter in the translation of <i>Khayelitsha; uMlungu in a township: A functional approach.</i>

2009	2006088740	BPK Zungu	Supervisor	Enhancing IsiZulu terminology and culture through translation of the bead book from English into IsiZulu
2010	2006004601	K Motsie	Supervisor	Multicultural communication and translation in integrated marketing communication: "Informal advertisements"
2010	2007056597	S Mbunya	Supervisor	A critical discourse analysis of the Reitz four incident
2011	2008090223	N Khemane	Co-supervisor	Analysis of the nature and usage of directed political language in Lesotho
2011	2008095131	N Erasmus	Supervisor	Training community interpreters and translators in South Africa: Conceptualising a curriculum
2011	2005102518	L Du Plessis	Supervisor	Die invloed van 'n agent se taalaksies op 'n samelewing
2011	2006088716	P Makhado	Supervisor	The context of translation: An auto-ethnographic study of English/Tshivenda translators
2012	2008129575	A Kraay	Supervisor	Exploring the role of translation in (informal) community development
2012	1986368189	F Stevens	Supervisor	Introducing Post-colonial African literature to Afrikaans speakers through the translation of Anthills of the Savannah into Afrikaans
2013	1987107404	S Opperman	Co-supervisor	An intersemiotic approach to song translation: Leonard Cohen in Afrikaans
2013	2009114352	L Van Wyk	Co-supervisor	The implications of integrational semantics for functional translation
2013	1990377267	D Hlohlo	Co-supervisor	Teaching translation at further education and training colleges: Maluti FET as a case study
2013	1987342670	Y Oosthuizen	Co-supervisor	Vertaalvloei van kinder- en jeugliteratuur na Afrikaans as doeltaal: 'n Post-demokratiese oorsig
2014	2012120602	C Schoeman	Supervisor	The dynamics of translation: Bridging the gap between education and profession
2015	2005130162	P Masala	Co-supervisor	The use of translation as a pedagogic strategy in an English first-year class

### PhD – Current

Year started	Student Number	Surname	Role	Title
2015	2014187337	E Tedyoung	Supervisor	Conceptualizing interpreter education in a developmental context: The Buea programme as case study (Co-supervisor: Dr C Delgado)
2017	0852638	X Jansen van Vuuren	Supervisor	Non-professional Interpreters in Animal Welfare: Towards an ecosemiotic understanding of interaction (Co-supervisor: Dr C Delgado)
2018		MA Hala-hala	Supervisor	The sociolinguistics of Lesotho English in the Kingdom of Lesotho (Co-supervisor: Prof S Muhleisen)
2019		MA Molefe	Co-supervisor	
2019		J Fang	Supervisor	

### MA (full dissertation) – Current

Year started	Student Number	Surname	Role	Title
2018	2001002050	D Els	Supervisor	The role of intersemiotic translation in multimodal communication in educational textbooks
2018	2004141855	A.Wheeler	Supervisor	Dissent in apartheid-era 'little magazines': Analysing translation in paratexts

## EXTERNAL ASSESSMENT

University of Bayreuth	External assessor and jury member for PhD: July 2018
Macquarie University	External assessor for MA dissertation: 2016
Federal University of Juis de Fora	Part of the defence panel and external assessor for MA dissertation: 2015
Rhodes University	External assessor for MA dissertation: 2019
University of Johannesburg	External moderator for third-year module: 2015-2017

	External moderator for honours module: 2013-2017
	External assessor for MA dissertation: 2017
University of the Witwatersrand	External assessor for PhD thesis: 2018
University of North West	External assessor for third-year translation module: 2011-2012, 2016
	External assessor for honours module: 2012
	External assessor for honours research project: 2011
	External assessor for MA dissertation: 2016
University of Stellenbosch	Eight MA dissertations: 2008-2009, 2011-2012
University of Venda	External assessor for first-year module in language practice: 2015-2017

## **NRF RATING**

I have a C2 rating from the NRF, valid from 1 January 2014 to 31 December 2018. My next application has been submitted, and I am awaiting the outcome.

## **ACADEMIC LEADERSHIP**

- 2018 : Leading organiser of Summer School for Translation Studies in Africa
- 2016 : Leading organiser of Summer School for Translation Studies in Africa
- Founding member of the Association for Translation Studies in Africa
- Founding editor of the Journal for Translation Studies in Africa
- 2014 : Leading organiser of Summer School for Translation Studies in Africa
- 2010 : Leading organiser of Summer School for Translation Studies in Africa
- 2009 : Leading organiser of Summer School for Translation Studies in Africa

## **MEMBERSHIP OF ACADEMIC/PROFESSIONAL ORGANISATIONS**

Association for Translation Studies in Africa (Vice-president)

International Association for Semiotics (African representative on the executive)

Linguistics Society of Southern Africa

South African Translators Institute: (Accredited professional translator)



International Federation of Translators: Member of the FIT training committee (2008-2011)

Old Testament Society of South Africa

## **EDITORIAL AND ACADEMIC PEER-REVIEW ACTIVITIES**

Founding editor: *Journal for Translation Studies in Africa*, 2018-

Sub-editor: Language Practice: *Southern African Journal of Linguistics and Applied Linguistics*, 2012-2016

Editorial board member:

- Benjamins Translation Library
- *Linguistica Antverpiensia*
- *Target*

Peer review for academic journals:

- *Across Languages and Cultures (ISI)*
- *Acta Theologica (ISI)*
- *BIGSAS Works*
- *BioSystems (ISI)*
- *Journal for Language Teaching (DHET)*
- *Litnet*
- *Old Testament Essays (DHET)*
- *Perspectives: Studies in Translatology (ISI)*
- *Southern African Linguistics and Applied Linguistics Studies (ISI)*
- *SpilPlus (DHET)*
- *Target (ISI)*
- *Translation and Interpreting (ISI)*
- *Translation and Interpreting Studies (ISI)*
- *TTR -Traduction, terminologie, rédactio (ISI)*
- *Translation studies (ISI)*
- *Biosemiotics (ISI)*
- *New Voices*

Peer review for publishers:

- Bloomington
- Palgrave MacMillan
- Routledge

## **PEER REVIEW FOR RESEARCH PROJECTS/RATINGS/ACADEMIC PROGRAMMES**

2021 Member of the editorial board of the 7<sup>th</sup> IATIS Conference in Cyprus.

2019 Expert member/facilitator in the review workshop for the Second Harmonization Workshop of PAMCIT, Nairobi, Kenya, 25-28 March.

Reviewer for the conference 'Translating and Interpreting Political Discourse', 19-20 June 2019, Hong Kong Baptist University, Hong Kong.

2018 Reviewer for the 6<sup>th</sup> IATIS Conference in Hong Kong

Member of the scientific committee for the fourth international Non-Professional Interpreter and Translation Conference (NPIT4), 22-24 Mei 2018, University of Stellenbosch.

2017 Peer review for a postdoctoral fellowship from the Research Foundation of Flanders.

Advice on a revised edition of a book for Routledge.

Peer review for a rating application for the South African NRF.

2016 Peer review for a postdoctoral fellowship from the Research Foundation of Flanders.

Peer review for a rating application for the South African NRF.

Peer review of translation and interpreting programme at the National University of Lesotho.

2015 Peer review for a book proposal for Routledge.

2010 Peer review for a rating application for the South African NRF.

## **CONFERENCES ORGANISED**

2018 First official conference of the Association for Translation Studies in Africa, Stellenbosch, 25-26 May 2018.

2017 Complexity thinking in translation studies: In search of methodologies. Conference organised with Reine Meylaerts at KU Leuven, Belgium, 1-2 June.

2016 Culture, nature, meaning. Colloquium with international participation organised at the University of the Free State with David Orrego Cormona, 22 July.

Founding conference of the Association for Translation Studies in Africa, Nairobi, Kenya, 3-4 September

2015 Neocolonialism and the Global South: Multidisciplinary perspectives on meaning and matter. Colloquium with international participation organised at the University of the Free State with Caroline Mangerel, 28 November.

Intersemiotic translation: Modes, loci, voices. Colloquium with international participation organised at the University of the Free State with Caroline Mangerel,

## **KEYNOTE ADDRESSES**

2019 *Translation, time, process: Modelling the emergence of meaning*. 7<sup>th</sup> EST Conference in Stellenbosch, South Africa, 9-13 September.

- 2017 *The complexity of translation*. 7<sup>th</sup> Research Symposium of the Nida Institute for Biblical Scholarship in New York, 20 October.
- 2015 *We have never been un(der)developed: Translation and the biosemiotic foundation of being in the global south*. 5<sup>th</sup> IATIS conference in Belo Horizonte, Brazil, 7-10 July.

## **GUEST/INVITED LECTURES**

- 2018 *Constraints in the emergence of communicative practice*, conference called Interrelations among different forms of human communication: Workshop on important research problems at Linnaeus University, Växjö, Sweden, 29-31 October.

*Intersemiotic translation and development: Why language is not enough*, 5<sup>th</sup> Autumn School for Translation Studies in Africa, University of Stellenbosch, Stellenbosch, 28 May-1 June.

- 2017 *Translation and development*. Lecture via skype at Delta State University, Nigeria, 1 December.

*Translation in the informal economy*, Transnationalizing Modern Language: Global Challenges, University of Namibia, Windhoek, 13-16 June

- 2016 *Translation studies and development*. 4<sup>th</sup> Summer School for Translation Studies in Africa, University of Nairobi, Kenya, 29 August-2 September.

*Translating complexity: Towards a semiotic theory of social/cultural emergence*. Lecture at the University of Ottawa, Canada, 3 June.

- 2015 *Semiosis and solipsism: Exploring some implications of John Deely's thought for development studies*, Symposium at Federal University of Juiz de Fora, Brazil, 3 July.

*Biosemiotics, translation and development*, SAIRP Colloquium, Bloemfontein, 28 May.

- 2014 *Translation studies and development studies in Africa*. 3<sup>rd</sup> Summer School for Translation Studies in Africa, University of Zambia, Lusaka, 18-22 August.

*Translation and development: Creating a conceptual space*. Lecture at the Department of Hebrew, MA seminar, 13 February.

*A long walk to freedom: Charting a way towards doing comparative translation studies in Africa*. Lecture in the University of Durham's seminar series on Comparative Translation Studies, 29 January.

- 2013 *Putting your mouth where your money is: Translation in the informal economy in Bloemfontein*. Lecture at the Provincial Department of Arts and Culture's St Jerome Day celebrations, Bloemfontein, 4 October.

- 2011 *Bridging the cultural gap: Where does it come from and what to do with it?* Lecture at the Provincial Department of Arts and Culture's St Jerome Day celebrations, Trompsburg, 30 September.

*Facilitating national multilingual communication: Training interpreters and translators*. SIGoM 3, Johannesburg, 20-21 September.

2009 “Prof. Gentzler, please meet Madonela of Umzimkulu”: On the implications of Gentzler’s work for African translation studies.” Colloquim on Edwin Gentzler’s contribution to translation theory at Lessius Hogeschool, Belgium, 2 December.

2008 *Translator education and accreditation policies in Africa.* CETRA Lecture at the Catholic University of Leuven, 28 November.

*Translating performance: Translation in and for international organisations at the interface of oralate/literate cultures.* Colloquim on translation education at Lessius Hogeschool, Belgium, 27 November.

## **PAPERS AT CONFERENCES**

2019 *Reconsidering the binaries in translation studies*, 9<sup>th</sup> EST Conference in Stellenbosch, 9-13 September

2018 *Semiotranslating development*, 6<sup>th</sup> IATIS Conference in Hong Kong, 3-6 July.

*Incomplete culture: Translation as biosemiotic work*, 18<sup>th</sup> Gatherings in Biosemiotics in San Francisco, 17-20 June.

*Constraints in translation: Exploring aspects of complexity*, 1<sup>st</sup> ATSA Conference in Stellenbosch, 25-26 May.

*Tom, Dick and Harry, as well as Fido and Puss in Boots are all translators: The implications of a Peircean conceptualisation of translation for professionalism in translation studies*, 4<sup>th</sup> NPIT Conference in Stellenbosch, 22-24 May.

2017 ‘Effects causing effects’: *Considering constraints in semiotranslation*, Complexity thinking in translation studies: Methodological considerations, KU Leuven, Brussels, 1-2 June.

2016 *Translating solipsism?: Considering the implications of John Deely’s philosophy of semiotics for conceptualising development.* Transmediality Conference, Linnaeus University, Vaxjo, Sweden, 13-15 October.

*Exploring the link between translation and development*, First conference of the Association of Translation Studies in Africa, University of Nairobi, Kenya, 3-4 September.

*Translation and(for) transformation: Conceptualising global-north bias in translation studies.* LSSA Annual Conference, University of the Western Cape, Cape Town, 4-7 July.

*Putting meaning back into development: Constraints and the role of semiotics in the emergence of development.* 14<sup>th</sup> International Conference on New Directions in the Humanities, University of Illinois at Chicago, Chicago, 8-10 June.

*De-engenderment and development.* Colloquium: Betrayal in theory and practice: Questioning the original in intersemiotic translation, UQAM, Montreal, 26-27 May.

2015 *Translating firstness and secondness in the Global South*, SAIRP Colloquium, Bloemfontein, 28 November.

*What does the postcolony stand for?: A socio-semiotic conceptualisation.* 5<sup>th</sup> IATIS conference in Belo Horizonte, Brazil, 7-10 July.

- Steve Hofmeyer, biosemiotics and development: Translation in the semiosphere.* LSSA Annual Conference, University of Northwest, Potchefstroom, 24-26 June.
- 2014 *The agency of translation: Exploring semiosis and the emergence of the social*, 13<sup>th</sup> World Conference on Semiotics, University of Bulgaria, Sofia, 16-20 September.
- Translating Latour: Implications of a semiotics of sociology for translation studies in Africa*, IATIS Regional Workshop, Lusaka, 23-24 August.
- Translating life: Exploring biosemiotics from a translation-studies perspective*, 8<sup>th</sup> Annual Conference of the Society for Biosemiotics Studies, University of Sussex, London, 30 June – 4 July.
- Translating firstness, secondness and thirdness: Conceptualising the implications of semiotic philosophy for translation studies*, LSSA Annual Conference, University of the Witwatersrand, Johannesburg, 25-27 June
- What is African about translation in Africa?: Testing a framework for comparative translation studies*, 40<sup>th</sup> Annual Conference of the African Literature, University of the Witwatersrand, Johannesburg, 9-13 April.
- 2013 *Semiotics, hermeneutics, translation: Reclaiming society for humanity*. 7<sup>th</sup> EST Conference in Gernersheim, 29 August to 1 September.
- Translating the ant: Actor-network theory, semiotics and translation*. LSSA Annual Conference, Stellenbosch, 1-4 July.
- SATI's Annual Conference in Johannesburg.
- 2012 *Emerging translation, translating emergents: Towards a complexity philosophy of translation*. 4<sup>th</sup> IATIS conference in Belfast, Northern Ireland, 24-28 July.
- The benefits of a sociology of translation for development in South Africa? Exploring the translation of development from the perspective of a philosophy of complexity*. LSSA Annual Conference, Bloemfontein, 25-29 June.
- 2011 *Materialism vs. constructivism: The complexity of cultural agency in translation*. Anthropology Southern Africa Annual Conference, Stellenbosch, 2-6 September.
- Conceptualising the agency role of translation in development*. LSSA Annual Conference, Grahamstown, 25-29 June.
- SATI's Annual Conference in Johannesburg.
- Emerging translation. Conceptualising translation studies from the perspective of complexity philosophy*. Research Models in Translation Studies II, Manchester, 29 April to 2 May.
- 2010 *Complexity theory in translator education: Educating translators as agents of human interaction in a complex society*. 6<sup>th</sup> EST Conference, Leuven.
- SATI's Annual Conference in Johannesburg
- 2009 SATI's Annual Conference in Johannesburg

*I have rhythm, therefore I am: Exploiting the Linguistic Anthropology of Marcel Jousse in exploring an African Pedagogy for Translator Education.* 3<sup>rd</sup> IATIS Conference in Melbourne, Australia.

2008 St Jerome Day Seminar: Terminology in language practice.

ANFASA's Annual Conference in Bloemfontein.

SATI's Annual Conference in Johannesburg

*Bridging the gap between education and training: Assessment in translator education at institutions of higher education.* FIT-conference in Beijing, China, 4-7 August.

ACALAN Conference on Cross-border languages in Johannesburg, 5-7 March.

2007 *The wise translator: Reflecting on judgement in translator education.* HELTASA-conference, November 2007, Bloemfontein.

*The language practitioner as agent: The implications of recent global trends in research for language practice in Africa.* St Jerome Day Seminar: Subverting the West: Engaging language practice as African interpretation.

*Educating translators in South Africa: First global questions.* LSSA Conference, Potchefstroom

*Teaching for knowledge or competence? Translator education at higher education institutions.* SAARDHE Conference, Pretoria.

Translation Research Summer School – University College of London.

SATI's Annual Conference in Johannesburg.

2006 OTSSA Annual Conference, Pretoria.

*Is this story possible? Exploring possible worlds theory.* SASNESS Annual Conference, Pretoria.

Conference in celebration of SATI's fiftieth anniversary.

1995 OTSSA Annual Conference in Port Elizabeth.

1994 Seminar on Text Conceptions and Religious Texts held at the UOFS, Bloemfontein.

1992 SASSEM Annual Conference in Bloemfontein.

## **PANELS AT CONFERENCES**

2019 'Exploring the implications of complexity thinking for translation studies', at the 7<sup>th</sup> EST conference, Stellenbosch, South Africa, 9-13 September, co-organised with Reine Meylaerts.

2018 'Translation and development', at the 6<sup>th</sup> IATIS Conference, Hong Kong, China, 7-10 July, co-organising with Prof H. Footit and Dr C Delgado Luchner.

2015 *'Translation and development'*, at the 5<sup>th</sup> IATIS Conference, Bella Horizonte, Brazil, 7-10 July.

2012 *'Translation and sociology'*, at the LSSA Annual Conference, Bloemfontein, 25-29 June.

## **WORKSHOPS**

2019 *'What constitutes "worthwhile" research in translation studies?'*, Workshop for PhD students on factors that determine the choice of topics to research, 9<sup>th</sup> EST Conference, Stellenbosch, 9-13 September

*'African translation and interpreting studies workshop'*, in collaboration with David Orrego Carmona in a project funded by the British Academy of Science, the Association for Translation Studies in Africa and Stellenbosch University, Stellenbosch, 5-7 September

## **EDUCATIONAL BACKGROUND**

M.A. : 2005 - Cum Laude, Dept. of Afro-asiatic Studies, Sign Language and Language Practice

Ph.D. : 1996 - Dept. of Ancient Near Eastern Studies

B. Th. : 1990 - Cum Laude, Faculty of Theology

M.A. : 1989 - Cum Laude, Dept. of Ancient Near Eastern Studies

B.A (Hons) : 1986 - Cum Laude, Dept. of Ancient Near Eastern Studies

B.A. (with theology) : 1985 - With distinction in Hebrew

University : University of the Free State

## **AWARDS AND BURSARIES**

### **1. AWARDS**

2015 : UFS book prize for Distinguished Scholarship

2006 : Prize for the best post-graduate student in language practice

1990 : Academic Honorary Colours for the highest marks obtained for a B.Th.-degree in 1990

1990 : Dean's medal for the highest marks for a B.Th. degree in the Faculty of Theology

1989 : Dean's medal for the best M.A.-dissertation in the Faculty of

Arts

1987 : Academic Honorary Colours for the third highest marks for a degree obtained at the UOFS in 1986 and the second highest for a B.A. (Hons) in the same year

**2. BURSARIES**

2004 : Dean's bursary for academic merit

1994, 1995 : National Study bursary for doctoral studies

1992 : HSRC bursary for Ph.D.



# **SCHOLARSHIP OF TEACHING**

## **TEACHING BACKGROUND**

- Dec. 2017 : Professor, UFS
- Jan. 2014- Nov. 2017 : Associate Professor, UFS
- 2006-2013 : Senior lecturer, UFS
- 2005 : External examiner for M.A.-modules at UFS
- 1997-1998 : External examiner for M.A. dissertation at University of the Free State
- 1987-1990 : Temporary Part-time Junior Lecturer, Dept. of Semitic Languages, UOFS
- 1986 : Academic assistant, Dept. of Semitic Languages, UOFS

## **RELEVANT TEACHING EXPERIENCE**

- B.A. I : Grammar of Old Testament Hebrew  
History of the Ancient Near East  
Theory of Biblical Archaeology  
Translation theory  
Translation practice  
Introduction to text theory
- B.A. II : Grammar of Old Testament Hebrew applied to Old Testament texts  
Translation theory  
Translation practice
- B.A. III : Translation Practice  
Translation Theory  
Semiotics
- B.A. (Hons) : Translation Practice  
Translation Theory

- Text theory
- Bible translation
- Semiotics
- M.A. : Translation Practice
- Translation Theory
- Text theory
- Supervision for both mini-dissertations and dissertations
- PH.D. : Supervision

### **PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

- 2013 : Attend workshop on qualitative research with ATLAS.ti
- 2009 : Attend enrichment workshop on the moderation of exam papers
- Attend enrichment workshop in community service learning
- Involved in pilot project on working with Blackboard
- Complete M.A. module in assessment
- 2008 : Attend workshop on research in community service learning
- Attend workshop in teaching and learning
- 2007 : Attended the Summer School of UCLA, Manchester and Edinburgh in London.
- Complete MA module in community service learning, (HOS717).
- Complete MA module in assessment in higher education.
- Attend workshop in engaged learning
- 2006 : Attend a series of lectures at the UFS on teaching and learning.

# **SCHOLARSHIP OF ENGAGEMENT**

## **IMPACT OF COMMUNITY ENGAGEMENT ON RESEARCH AND TEACHING**

The Association for Translation Studies in Africa:

- Following the work done in the Summer School, mentioned above, I have taken the lead in founding the Association for Translation Studies in Africa (ATSA) on 3 September 2016.

Journal for Translation Studies in Africa:

- I am founding editor of the online, open-access Journal for Translation Studies in Africa, which is a spin-off from SSTSA and ATSA.

I have been a member of the Free State Provincial Language Committee: 2012-2017.

At least three published articles relate to my work in community engagement.

I have redesigned facets of the translator education curriculum flowing from community engagement. This includes a socio-constructivist pedagogy, an Africanist perspective in reading material and text chosen for translation, and community engagement as part of undergraduate translation courses.

I have been involved as speaker in a number of PANSALB events as part of their multilingualism campaign in 2007-2009.

## **PUBLISHED TRANSLATIONS**

Eldredge, J. & Eldredge, S. 2014. Hoe om leeus te jag. Cape Town: Struik Christian Publishers

Hagee, J. 2014. Die vier bloedmane. Cape Town: Struik Christian Publishers.

Stone, P. 2013. Herken die Satan se spelplan. Cape Town: Struik Christian Publishers.

Nori, D. 2012. Verbreek vestings. Cape Town: Struik Christian Publishers.

Lucado, M. 2012. Genade onbeskryflik groot. Cape Town: Struik Christian Publishers.

Leaf, C. 2011. Wie het jou brein afgeskakel? Cape Town: Struik Christian Publishers.

Gladstone, W. 2009. Die Twaalf. Cape Town: Naledi.

Buys, L. 2009. Seisoene van seks. Cape Town: Naledi. (With P. Kühne).

Ingram, C. 2009. Die onsigbare oorlog. Vereeniging: CUM.

Tolle, E. 2008. 'n Nuwe aarde. Cape Town: Naledi. (With P. Kühne)

Franklin, J. 2008. Wanneer julle vas ... Cape Town: Struik Christian Publishers.

Stanley, A. 2008. Fokus op strategiese leierskap. Cape Town: Struik Christian Publishers.

Thomas, C. 2008. Hoe om vroom waardes uit te leef. Durban: Watermark Publishing.

2008. Die Nuwe Geesvervulde Lewensbybel. Kaapstad: Lux Verbi. (I translated all of the commentary and extra information.)

Anderson, K. 2007. Waar staan dit in die Bybel. Cape Town: Struik Christian Publishers

Barber, W., Shepherd, R. & Rasnake, E. 2007. Lewensbeginsels uit die Bybel. Vereeniging: CUM

Bevere, J. 2007. Die strik van Satan. Cape Town: Struik Christian Publishers.

Bridges, J. 2007. Is God regtig in beheer. Vereeniging: CUM.

Rasnake, E. 2007. Romeine. Vereeniging: CUM.

Stanley, A. 2007. Visioenering. Cape Town: Struik Christian Publishers.

Woods, D. 2007. Oes die storm. Cape Town: Struik Christian Publishers

Jeremiah, D. 2005. Vrede vir elke dag. Cape Town: Struik Christian Publishers.

Peretti, F. 2005. Monster. Cape Town: Struik Christian Publishers.

## **CONSULTATION (last five years)**

### **1. Translation**

2017 AOSIS - biochemistry

2016 AOSIS – education

2015 Struik Christian Publishers

AOSIS – theology

### **2. Editing**

2018 AOSIS – various fields: theology, literary studies, management sciences

2017 AOSIS – various fields: theology, literary studies, management sciences, education

2016 AOSIS – various fields: theology, literary studies, management sciences, education

2015 AOSIS – various fields: theology, literary studies, management sciences, knowledge management

### **3. Short Courses Presented**

2009 Short course over four days for translators in National Parliament, South Africa.

Short course over three days for translators from National Parliament, Lesotho.

2008 Short course over four days for translators from National Parliament, Lesotho.

2007 Short course over four days for translators from National Parliament, Lesotho, and Provincial Parliament, Eastern Cape.

## **INSTITUTIONAL SERVICE**

Jan 2019 – Dec 2024 Programme Director: Language Practice

Marketing committee of faculty

Teaching and Learning committee of faculty

Faculty Committee

Oct 2014 – June 2018 Programme Director: Language Practice

Marketing committee of faculty

Teaching and Learning committee of faculty

Faculty Committee

July 2014 – Dec 2015 Acting Co-head of Department

Faculty Committee

Jan. 2012 – March 2017 Community engagement committee of faculty

Nov. 2009-Feb. 2011 Faculty Committee

Nov. 2009-Feb. 2011 Programme Director: Language Practice

Nov. 2009-Feb. 2011 Community engagement committee of faculty

Nov. 2009-Feb. 2011 Marketing committee of faculty

July 2006- Faculty Board

## **PERSONAL INFORMATION**

Surname : Marais

Name : Jacobus

Date of birth : 1964-04-07

Identity number : 640407 5030 08 8

Telephone number : 051 401 2798

Fax number : 051 4019959

Cell number : 072 461 5128

E-mail : jmarais@ufs.ac.za

Sex : Male

Home language : Afrikaans

Other languages : English - Fluent in speaking, reading and writing  
Sesotho - Limited speaking, reading, writing knowledge  
isiXhosa – Limited speaking knowledge  
Biblical Hebrew - Reading knowledge  
German - Limited reading knowledge

Current occupation : Professor, Department of Linguistics and Language Practice

Orcid ID : <https://orcid.org/0000-0002-6051-4957>